Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby słuchać słów moich sług, proroków,\* których Ja posyłam do was nieustannie,\*\* a nie słuchacie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli nie będziecie posłuszni poleceniom moich sług, proroków, których do was nieustannie posyłam, a których wy lekceważycie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By słuchać słów moich sług, proroków, których posłałem do was, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, a przecież nie usłuchaliście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchając słów sług moich proroków, których Ja posyłam do was, jakoście, gdym ich rano wstawając posyłał, nie usłuchali: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żebyście słuchali mów sług moich proroków, którem ja posyłał do was, w nocy wstając i posyłając, a nie słuchaliście: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [i jeśli nie] będziecie słuchać słów moich sług, proroków, których nieustannie do was posyłam, mimo że jesteście nieposłuszni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nie usłuchacie słów moich sług, proroków, których posyłam do was nieustannie i gorliwie, wy jednak nie słuchacie - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie będziecie słuchać słów Moich sług, proroków, których wysyłam do was nieustannie i niestrudzenie, ale ich nie słuchacie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ani nie będziecie słuchać moich sług - proroków, których do was posłałem i nieustannie posyłam, a których wy nie słuchacie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by słuchać słów Proroków, sług moich, których do was posyłam, i to posyłam nieustannie, a przecież nie słuchacie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб послухати слова моїх рабів пророків, яких Я посилаю до вас вранці, і Я післав і ви Мене не вислухали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byście byli posłuszni słowom Moich sług proroków, których Ja do was wysyłam; niestrudzenie wysyłając, lecz nie byliście posłuszni |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i słuchać słów moich sług, proroków, których do was posyłam – wstając wcześnie i posyłając ich – a których nie słuchaliście, |

1. 1) <x>300 7:5-14</x>; <x>300 24:9</x>; <x>300 25:18</x>; <x>350 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieustannie, וְׁשָֹלחַ וְהַׁשְּכֵם , idiom: z rannym wstawaniem posyłał, zob. np. <x>300 7:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)